

صورة المرأة في الرواية كليمة واحدة لـ كوليت الخوري

دراسة نقدية أدبية نسائية



مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جو كجاكرتا

الشعار

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيهِ حَيَاةً طَيِّبَةً

وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

Barangsiapa yang mengerjakan amal saleh, baik laki-laki maupun perempuan dalam keadaan beriman, maka sesungguhnya akan Kami berikan kepadanya kehidupan yang baik, dan sesungguhnya akan Kami beri balasan kepada mereka dengan pahala yang lebih baik dari apa yang telah mereka kerjakan.

(Q.S. an-Nahl [16]: 97)

الإِهْدَاء

أهدي هذا البحث خصوصاً إلى:

- ❖ أمي المحبوبة، أشكر شكرًا كثيرة على جميع دعائكم ونصائحكم.
- ❖ أبي المحبوب، هو الذي يُربّيني منذ الصّغار حتّى أعرف معنى الحياة الحقيقية.
- ❖ أخي الجميلة وأخوي الجميلين
- ❖ جميع أساتيذي الذين يُعلّموني علومًا كثيرة
- ❖ جميع صديقاتي اللاتي يصاحبّنني في الفرح والحزن
- ❖ جامعي "سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية". هنا أفهم معنى الحياة الحقيقية وأجد العلوم الكثيرة النافعة فيها.



NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 15 Mei 2013

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Balkis Aminallah Nurul Miftakh

NIM : 09110054

Judul Skripsi : صورة المرأة في الرواية لبله واحدة لكتوريت المخوري
(دراسة نقدية أدبية نسائية)

maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak diajukan untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggung jawabkan skripsinya.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih

Wassalamu'alaikum wr.wb.

Pembimbing



Prof. Dr. Sugeng Sugiyono, M.A
NIP: 19540712 198203 1 010



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1082 /2013

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul

صورة المرأة في الرواية "ليلة واحدة" لـ كوليت الخوري

دراسة نقدية أدبية نسائية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh

N a m a : BALKIS AMINALLAH NURUL MIVTAKH

N I M : 09110054

Telah dimunaqasyahkan pada : Senin, 27 Mei 2013

Nilai Munaqasah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A

NIP 19540712 198203 1 010

Penguji I

Dr. Hj. Tatik Maryati, T, M.Aq
NIP 19620908 199001 2 001

Penguji II

Yulia Nasrul Latifi, S.Ag, M.Hum.
NIP 19720706 199803 2 001



Dr. Hj. Tatik Maryati, M.Aq
NIP 19680117 198503 2 001

Yogyakarta, 03 Juni 2013
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Citra Perempuan dalam Novel Lailatun Wahidah

Karya Kuwlit Al-Khuwriyyi

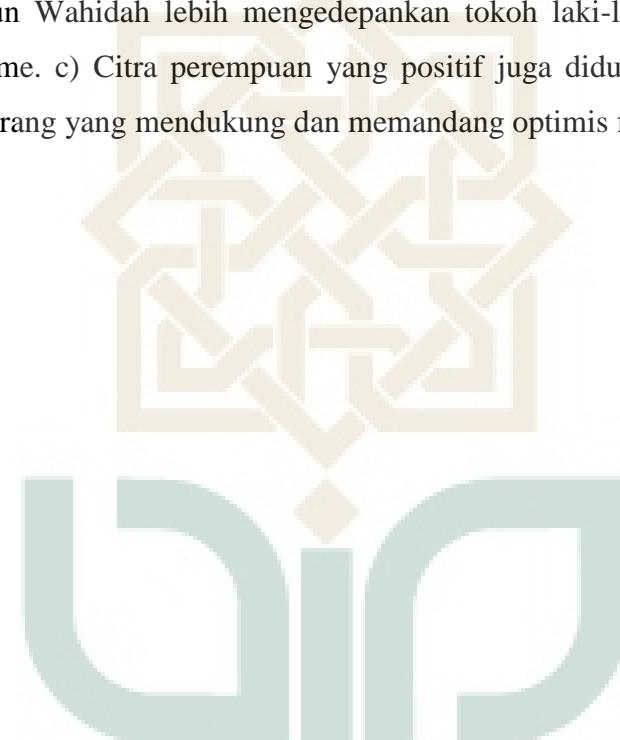
(Analisis Kritik Sastra Feminis)

تجريـد

Skripsi ini mengkaji citra perempuan dalam novel *Lailatun Wahidah* karya Kuwlit Al-Khuwriyyi dengan menggunakan teori kritik sastra feminis. Novel ini menceritakan tentang kisah seorang perempuan bernama Rasya yang berusaha memperjuangkan kebebasan dalam hidupnya sebagai seorang wanita. Rasya hidup di lingkungan masyarakat yang masih menjunjung tinggi budaya patriarkhi, yaitu budaya yang menomorduakan kaum perempuannya. Dimana kaum wanitanya tidak berhak bersekolah dan memiliki cita-cita yang tinggi. Karena tujuan hidup wanita adalah menikah. Selain itu, kaum wanita juga tidak berhak menentukan pasangan hidupnya, ia harus menerima pasangan yang dipilihkan oleh keluarganya.

Peneliti tertarik untuk mengkaji masalah citra perempuan yang digambarkan oleh pengarang dalam novel ini, baik dilihat dari segi fisik maupun nonfisik perempuan itu sendiri. Pendekatan yang digunakan untuk menganalisis novel ini adalah pendekatan kritik sastra feminis dengan fokus pada citra perempuan dalam karya sastra. Kritik ini menggunakan konsep “*Reading as a woman*” yang dicetuskan oleh Culler. Kritik ini berusaha membongkar praduga dan ideologi kekuasaan laki-laki yang patriarkhis. Menurut Soenarjati Djajanegara ada tiga tahap yang perlu dilalui dalam kritik sastra feminis. *Pertama*, mengidentifikasi tokoh perempuan; *Kedua*, meneliti tokoh laki-laki yang mempunyai keterkaitan dengan tokoh perempuan; *Ketiga*, menelusuri pikiran pengarang dari karyakaryanya terutama karya nonfiksi guna mengetahui pandangan gender yang diberikan oleh pengarang.

Hasil penelitian yang dihasilkan dari penelitian ini, novel tersebut mencitrakan perempuan yang positif, hal ini dapat dibuktikan oleh berikut ini: a) melalui tokoh utamanya Rasya, pengarang berhasil mencitrakan tokoh perempuan yang berpikiran maju, yaitu perempuan yang memiliki semangat belajar yang tinggi demi bisa meraih cita-citanya. b) tokoh laki-laki yang berhubungan dengan tokoh wanita terbagi menjadi dua, yaitu tokoh laki-laki yang sesuai dengan nilai feminism dan tokoh laki-laki yang masih memegang budaya patriarkhi, adapun novel Lailatun Wahidah lebih mengedepankan tokoh laki-laki yang mendukung nilai feminism. c) Citra perempuan yang positif juga didukung dari pandangan gender pengarang yang mendukung dan memandang optimis feminism.



كلمة شكر و تقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، أقدم الحمد والثناء على من اتصف بصفات الكمال الله سبحانه وتعالى الذي قد أفضى على الأمم رحمته و هدايته. والصلوة والسلام أهديهما على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم الذي يكون قدرة حسنة هداية الناس وأمّته حتى تقدر الباحثة على إتمام هذا البحث العلمي.

كتب هذا البحث العلمي لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في العلوم الإنسانية. إن إتمام هذا البحث لا يخلو عن مساعدة الآخرين. ولذلك، في هذه الفرصة يجدر بالباحثة أن تقدم شكرًا جزيلاً :

١. فضيلة المكرمة الدكتورة سitti مريم الحاجة كعميدة كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجا ك الإسلامية الحكومية.
٢. فضيلة المكرمة يوليا نصر اللطيف الماجستير كرئيسة شعبة اللغة العربية بكلية الآداب والعلوم الثقافية.
٣. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور سوجنج سوجييونو الماجستير كمشير الباحثة في هذا البحث، وشكراً على توجيهاته و إرشاداته.
٤. فضيلة المكرمة آننك كوسماواتي الماجستير كمشيرفة أكاديمية لي التي قد شرفت طول الدراسة في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجا ك الإسلامية الحكومية جو كجا كرتا.
٥. جميع المدرسين والمدرسات الذين قد علموا العلوم والمعارف المتنوعة في قسم اللغة العربية وأدبها.

٦. أُمّي وأبي اللذين قد ربياني منذ الصّغار حتّى أعرّف معنى الحياة وأعرّف لأكون الإنسان النافع.
٧. أخي وأخويّ الذين بعثوا عليّ لأكون أختهم الطيبة.
٨. جميع أصدقائي و صديقاتي للذين يصاحبوني ويساعدونني بالإخلاص،
جزاكم الله خير الجزاء.
٩. المطبعة "نافيلا" التي قد تُغيّر لي كتابا لها ليلة واحدة حتّى أستطيع أن أتمّ هذا البحث إلّا تم بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
١٠. كل من لا ذكر أسمائهم في إتمام هذا البحث العلمي.

وأخيراً، ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث وسيلة للتعلّم خصوصا للباحثة وعموما لجميع القراء في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية. هذا البحث لا يزال كثيرا فيه من الأخطاء، لذلك ترجو الباحثة كل الانتقاد والتنبيه لأجل تصويبه في الأيام القادمة.

مايو ٣١ جو كجا كرتا،
٢٠١٣

الباحثة

بلقيس آمن الله نور المفتاح

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	الشعار
ج	.....	الإهداء
د	.....	صفحة الموافقة
٥	.....	رسالة المشرفة
و	.....	التجريد
ح	.....	كلمة شكر وتقدير
ي	.....	محتويات البحث
١	.....	الباب الأول: مقدمة
١	.....	خلفية البحث
٤	.....	تحديد البحث
٤	.....	أغراض البحث وفوائده
٥	.....	التحقيق المكتبي
٦	.....	الإطار النظري
١٣	.....	منهج البحث
١٥	.....	نظام البحث

الباب الثاني: ترجمة المؤلفة وأعمالها ونبذة الرواية ليلة واحدة	١٧
الفصل الأول : ترجمة حياة كوليت الخوري	١٧
الفصل الثاني : أعمال كوليت الخوري	٢٠
الفصل الثالث : النبذة عن الرواية ليلة واحدة	٢٢
الباب الثالث : النقد الأدبي النسائي على الرواية ليلة واحدة	٢٦
الفصل الأول : صورة البطولات في الرواية ليلة واحدة	٢٨
١. بطلة رشا	٢٨
٢. حاكلين.....	٤١
٣. أم رشا	٤٢
الفصل الثاني: الأبطال المتعلقة بالبطولات في الرواية ليلة واحدة	٤٣
١. أبو رشا.....	٤٣
٢. سالم.....	٤٤
٣. كامل.....	٤٧
٤. حورج	٤٩
الفصل الثالث: فكرة المؤلفة عن الجنسية في الإنتاج الأدبي	٥٠

٥٥	.....	الباب الرابع: الاختتام
٥٥	.....	أ. الخلاصة
٥٦	.....	ب. الاقتراحات.....
٥٨	.....	ث بت المراجع.....
٦٠	.....	ترجمة الباحثة.....



الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

إن العمل الأدبي وسيلة يستخدمها المؤلف في إيصال آرائه. فالعمل الأدبي، بوصفه وسيلة، صار وسيطا يعلق بين أفكار المؤلف التي تلقى إلى القراء. وفي العلاقة بين المؤلف والقراء يدور العمل الأدبي أنواعا من الدور، فهو يحلّ دورا كعملية تحويل الإعلامات من المؤلف إلى القراء إضافة إلى دوره كمجموعة من النصوص التي كونها المؤلف والنصوص التي استقبلتها القراء في نفس الوقت.^١

ومن ثمّ أنّ الفخر للكاتب إذا أحترم وأُعرِف عمله عند القراء. و مع ذلك هناك تمييز في العمل الأدبي في العالم الأدبي كما حدث في الولاية المتحدة الأمريكية في سنة ألف و تسعة مائة و ستينات هناك دراسة استقصائية أظهرت أنّ عددا من الأشكال الأدبية في فترات زمنية حتى القرون لا أحد يبحث الكاتب في المرأة. طبعا، نتائج هذه الدراسة تسبّب أكثر من المراقب الأدبية في تلك البلد و منها من المرأة يسألون السبب لماذا لا على الإطلاق يبحث كاتب

¹Sugihastuti dan Hadi, Saptiawan Itsna. *Gender dan Inferioritas Perempuan*. Cet II (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, ٢٠١٠) ص ٨١

في المرأة. و من هناك ظهرت الحركة في مجال النقد الأدبي مرافقة بالحركة قبل إيجادها بين النساء و نعرفها بالنقد الأدبي النسائي^٢.

النقد الأدبي النسائي لا يعني أنّ النقد للمرأة أو النقد عن المرأة أو النقد عن كاتب المرأة و معنى بسيط من النقد الأدبي النسائي هو أنّ النقد ينظر إلى الأدب بالوعي الخاص، الوعي بأنّ هناك الجنس الذي له علاقة كثيرة بالثقافة و الأدب و حياتنا. هذا الجنس الذي يجعل الفرق بين الجميع و أيضاً يجعل الفرق بين نفس الكاتب و القراء و الطبيعة و على عوامل خارجية التي تؤثر وضعاً إنسانياً.^٣

هناك كثير من أنواع النقد الأدبي النسائي المتتطور. منها النقد الأدبي النسائي الإيديولوجي و النقد الأدبي النسائي الكاتبي (*ginokritik*) و النقد الأدبي النسائي الاجتماعي و النقد الأدبي النسائي التحليل النفسي و النقد الأدبي النسائي السّحاقى و النقد الأدبي النسائي العرقي. من مجموعة متنوعة نقد الأدبي النسائي التي سبقت ذكرها من قبل. إنّ نوع الذي ستستخدم الباحثة هو نوع الأول يعني النقد الأدبي النسائي الإيديولوجي. ورّط هذا النقد الأدب النسائي خصوصاً النساء كقراء. والتي أصبحت مركز إهتمام قراء الإناث هي صورة المرأة في الأعمال الأدبية. بحث هذا النقد في سوء الفهم عن الأنوثية والأسباب التي تجعل المرأة تُنظر بعين واحدة في كثير من الأحيان.^٤

تعَدُّ المرأة في الواقع كمخلوق آخر في الدرجة الثانية. وفي المجتمع الأبوي لا تؤدي حقوق المرأة و تُهمَل وجودهن. قال طامس أقوينس إنّ المرأة

^٢Kata Pengantar Sapardi Djoko Damono dalam Soenarjati Djajanegara. *Kritik Sastra Feminis Sebuah Pengantar*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠٠).

^٣ Sugihastuti dan Suharto. *Kritik Sastra Feminis Teori dan Aplikasinya*. Cet III. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٠). ٥ ص.

^٤ Soenarjati Djajanegara. *Kritik Sastra Feminis Sebuah Pengantar*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠٠). ٤ ص.

هي رجل غير كامل. حل المجتمع الأبوي رجالاً كسلطان لأن الرجال تعدّ أقوى من النساء. وهذا الحال يجعل النساء تسألن على تلك المعاملة الواقعة في المجتمع. النساء لا تطلب مساواة الأحياء، لأنّ كان ذلك الإختلاف حقيقياً. خلال حركة النسائية و نظرية النسائية طلبت النساء أن الإدراكات الثقافيات التي أفقرت النساء تستطيع تغييرها كي التوازن الذي يقع في المجتمع هو التوازن الفعالي.^٥

من التطور النسائي السريعي في أنحاء العالم فلا تغليب السريع عن تطور النسائي في الشرق الأوسط. هناك بعض زعماء النساء التي منقوش جهادهم في تاريخ الشرق الأوسط إحدى منهم هي كوليت الخوري. كانت كوليت الخوري أدبية و زعيم النساء في سوري، حركتها في مجال النسائي كثير و خصوصاً في مجال الأدب. انتجت كوليت الخوري الأعمال الأدبية منهم الرواية و الأشعار، و من بعض روایتها، أشهر الرواية هي ليلة واحدة، وهذه الرواية كتبتها في سنة ١٩٦١م.

تشكل الرواية ليلة واحدة كرواية لها قيمة نسائية، قصّت هذه الرواية عن إمرأة اسمها رشا المولود في منطقة التي ترفع عالياً ثقافة الأبوية هي التقاليد التي أوضعت النساء في الدرجة الثانية. ليست للمرأة حقوق الأمل و أهمّ للمرأة هو الزواج الباكير. بجانب ذلك إنما لا تتحقق أن تختر الرجل الذي حبّته ولا بدّ عليها أن تقبل زوج الذي اختارها والديها. أطاعت رشا إرادة والديها في الزواج الباكير. ثمّ ترك آمالها التي رادتها منذ صغارها. لأنّ إذا لا تتسرّع رشا في الزواج فإنّها ستكون عبياً لعائلتها. لاتنا رشا السعادة في زواجهما كما نالت نساء الأخرى، بسبب أنّ زوجها لا ينظر إليها كمرأة لها عاطفة

^٥ Nyoman Kutha Ratna. *Teori, Metode, Teknik Penelitian Sastra*. Cet X (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٢). ص. ١٨٨

وروح. لَقِيَتْ رشا رجلاً كما في أحلامها، وحانَتْ رشا معه. أُحسِّتْ رشا مذنبةً إلى زوجِها وكتبت رسالةً إليه. في آخر القصة صدمتها السيارة وتموت.

لذلك قصدت الباحثة أن تبحث رواية ليلة واحدة لـكوليت الخوري باستخدام نظرية نقدية أدبية نسائية كأساس في التحليل و بالخالذ نوع من أنواع النقد الأدبي النسائي يعني النوع الإيديولوجي كتركيز في البحث. من ذلك قصدت الباحثة لمعرفة كيفية صورة المرأة التي تجد في الرواية ليلة واحدة و كذلك لمعرفة مفهوم النسائي عند نفس الكاتب.

ب. تحديد البحث

انطلاقاً من خلفية البحث التي سبقت ذكرها، صار تحديد البحث لهذا البحث هي :

١. كيف كانت صورة المرأة التي صورتها الكاتبة في روايتها ليلة واحدة؟

ج. أغراض البحث و فوائده

ج. ١. أغراض البحث

أما الأغراض من هذا البحث فهي :

١. معرفة صورة المرأة التي صورتها الكاتبة في روايتها ليلة واحدة.

ج. ٢. فوائد البحث

أما الفوائد لهذا البحث فتشمل على الفوائد النظرية و الفوائد العلمية. و

الفوائد النظرية هي :

١. إعطاء الأفكار الواسعة للباحثة و القراء في الجندرية و الصورة عن المرأة.
٢. ترقية الفهم عن نظرية نقدية أدبية نسائية مهتمّي الأدب و قرائه.

أما الفوائد العلمية لهذا البحث فهي :

١. النتائج من هذا البحث يمكن أن تكون مُعِينةً لزيادة المراجع المكتبة و خصوصاً في علوم الأدب العربي.
٢. استيفاء هذا البحث بعض الشروط للحصول على اللقب العالي في قسم اللغة العربية و أدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجا كرتا.

د. التحقيق المكتبي

إنَّ التحقيق المكتبي مهمٌّ أن تقوم بالباحثة قبل القيام بالبحث. قام هذا التحقيق المكتبي لتعرف الباحثة هل سبقت من البحوث التي ستقوم بها. مدى مراقبة الباحثة عن بعض البحوث و الإنتاج العلمي التي لها علاقة بهذه المسألة، ما وجدت الباحثة من البحوث التي تبحث رواية ليلة واحدة باستخدام نظرية نقدية أدبية نسائية، بل هناك وجدت الباحثة بعض البحوث التي لها مساواة في النظرية التحليلية، منها :

١. صورة المرأة في الرواية في سبيل التاج لمصطفى المنفلوطي : دراسة نقدية أدبية نسائية الذي كتبه خير الإنسان سنة ٢٠٠٦م. هذا البحث يبحث

صورة المرأة في الرواية في سياق التأج للطفى المنفلوطى و مفهوم الكاتب عن المرأة.

٢. صورة المرأة في الرواية "ثورة النساء لعبد الودود يوسف جوهري" سنة ٢٠٠٧م. هذا البحث يبحث صورة المرأة في الرواية ثورة النساء لعبد الودود يوسف جوهري و يبحث علاقة بين الأبطال و البطالات فيها.

٣. صورة المرأة في الرواية مذكورة الطبيبة : دراسة تحليلية نسائية. الذى كتبه فيرمان هندوكو سنة ٢٠٠٥م هذا البحث يبحث العناصر التى توجد فى نفس المرأة و يبحث إشاعة الجنس الذى توجد فى الرواية مذكورة الطبيبة لنوال سعدوى

وأماماً موضوع المادة من هذا البحث فهى الرواية ليلة واحدة إنما سبقت دراستها باستخدام نظرية سكولوجية أدبية. هذا البحث كتبته هرناوتى أندرميني سنة ٢٠١٢م بال موضوع الشخص الرئيسي في الرواية ليلة واحدة لكونيليت الخوري : دراسة تحليلية سكولوجية أدبية. قامت الباحثة فيه بتركيز الصراع الباطنية التي تمر بها البطالة الرئيسية اسمها رشا. رغم أنّ الرواية ليلة واحدة قد سبقت بحثها، إن البحث الذي قامت بالباحثة الآن مختلف عن البحوث الموجودة من قبل. إن البحث الآن يستخدم نظرية نقدية أدبية نسائية و يحاول في التعبير عن صورة المرأة في الرواية ليلة واحدة.

٥. الإطار النظري

كلمة "النظريّة" تشتّق من الكلمة "theoria" (اللغة اللاتينية). النظريّة هو التفكُّر بين الكون و الواقع. أمّا في العلوميّة فإنّ النظريّة هي أداة

التعريف و الفكرة و الاقتراح التي لديها علاقة و أختبرت حقيقتها.^٦ تشكل نظرية آداة لتوجيه البحث.^٧ من تلك تعريفات قامت الباحثة بحثها بهذه النظرية :

و. ١. مفهوم التصوير

التصوير عند القاموس اللغة الإندونيسية هو شكل و صورة و صورة فكرية. الصورة الفكرية التي ملكها بعض الناس عن الشخصية أو الشركة أو المنظمة أو الإنتاج.^٨ عُرف التصوير في اللغة الإنجليزية بإصطلاح "image". شَكْلُ image الإدراك عن الموضوعي الذي شَكَّلت خالل قيلت التوصيات.

ها هو التعريف عند العلماء عن التصوير :

- التصوير هو الانطباع الذي يكتسب الإنسان على أساس معرفته و فهمه عن الواقعات.^٩
- يشكل التصوير كمجموعة معتقدات و فكرات و انطباعات التي لديها الإنسان اتجاه عن موضوع ما.^{١٠}
- تعني التصوير كالانطباع للإنسان عن الشئي الذي ظهر عليه كنتيجة من التعريفات و التجارب.^{١١}

^٦ Nyoman Kutha Ratna. *Teori*, ١ ص.

^٧ نفس المصدر. ص. ١٠-٩

^٨ Peter Salim dan Yenny Salim. *Kamus bahasa Indonesia kontemporer*. Cet I Jakarta: Modern English Press, ١٩٩١(ص. ٢٩٠).

^٩ Menurut Danasaputra dan Soleh (٢٠٠٥:١٣) dalam alamat URL <http://repository.upi.edu>. Diunduh pada ٢٢ Desember ٢٠١٣. Pukul ٢٢.١٠.

^{١٠} Menurut Kotler dan Amstrong (٢٠٠٦:٢٩٣) dalam alamat URL <http://repository.upi.edu>. Diunduh pada tanggal ٢٢ Desember ٢٠١٢. Pukul ٢٢.١٠.

من أنواع تعريف الذى سبق ذكره يمكن استخلاصه أنّ الصورة هي الإدراك عن الموضوع الم قبل من التحقيق و الملاحظة.

و صورة المرأة هي جميع وجود الصورة العقلية الروحية و سلوك اليومية عبرها النساء. إن لفظ صورة المرأة مأخوذ من الصور التصويرية التي تبرز عليها العقل و السمع و البصر و الملمسة أو التذوق عن النساء.^{١٢} إن صورة المرأة من جوانب الإجتماعي تمكن تبسيطها في دورين، هما دور المرأة في الأسرة و دور المرأة في المجتمع.^{١٣} إن دور المرأة في الأسرة ترتبط للمرأة كزوجة، كوالدة لأبنائها و كأعضاء الأسرة.^{١٤} أما الدور المرأة في المجتمع ترتبط إذ كانت هي كالأمهات أو كالإمرأة الوظيفية.^{١٥} في هذا الصدد يبحث عن صورة المرأة في الرواية ليلة واحدة لكونيليت الخوري.

و. ٢ . الحركة النسائية

النسائية لغة اشتق من الكلمة "femne" معناها المرأة (الفرد) التي تجتهد حقوق النساء (الجمع) كمخلوق إجتماعي. وفي التعريف الواسع، النسائية هي حركة النساء لرفض على كل شيء من تهميش و خضوع و محقر من قبل أكثر الثقافية سواء كان في مجالات السياسي و الاقتصادي أو الاجتماعي عموما.^{١٦}

^{١١} Menurut Jefkins (2006:18) dalam alamat URL <http://repository.upi.edu>. Diunduh pada tanggal 23 Desember 2012. Pukul 22.10.

^{١٢} Sugihastuti, *Wanita di Mata Wanita, Perspektif Sajak-sajak Toety Hearty.* (Bandung: Nuansa, 2000) ص 45

^{١٣} نفس المصدر. ص. 121

^{١٤} نفس المصدر. ص. 122

^{١٥} نفس المصدر. ص. 123

^{١٦} Nyoman Kutha Ratna, *Teori Metode.....* ص 184

قال منصور فقيه إن حركة نسائية هي حركة ووعية الراحل من الافتراض بأن النساء تشعر بتمييز وتحاول لتوقف ذلك التمييز.^{١٧} وقال كاسيان النسائية كحركة للنساء تظهر في الخصائص المختلفة بسبب هناك افتراض الأساسي الذي شاهد المشكلات المسببة عدم المساواة بين الجنسين.^{١٨} وقال كوفي النسائية هي النظرية عن المساواة بين الرجال والنساء في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية أو الأنشطة المنظمة التي تجاهد في حقوق النساء ومصالحها.^{١٩}

وأماماً من الناحية التاريخية، إنّ أول ظهور النسائية نتيجة من الخيبة والانتقام ضد التاريخ الغربي الذي لا يتحيز النساء.^{٢٠} ورأى الآخر يقول أن حركة النسائية تختلف من الجوانب الدينية. وقال هذا الرأي، الكنيسة تكون مسؤولة على متلة المرأة الأقل شأناً، لأنّ كانت الديانات البروتستانية وكاثوليكية يضعن النساء في وضع أدنى من وضع الرجال.^{٢١}

ويقول رأى الآخر أن حركة النسائية تظهر بسبب المجتمع الأبوي. الكلمة "المجتمع الأبوي" كما كثيراً تظهر في القاموس هو "السلطة من الأب" المتعلق بالنظام الاجتماعي حيث تسلط الأب على جميع أعضاء عائلته و ماله و مصادر الاقتصاد. كان الأب صانعاً في جميع القرارات الهامة في المatri.^{٢٢}

^{١٧} Mansour Fakih, *Membincang Feminisme, Diskursus Gender Perspektif Islam*. Cet II (Surabaya: Risalah Gusti, ٢٠٠٠) ص ٣٨

^{١٨} Menurut Kasiyan dalam (Fransisca, ٢٠٠٥: ١١) dalam buku Sugihastuti dan Hadi, Saptiawan Itsna, *Gender* ص ٩٦

^{١٩} Sugihastuti dan Hadi, Saptiawan Itsna, *Gender* ص ٩٣

^{٢٠} Asmaeny Aziz. *Feminisme Profetik*. Cet I (Yogyakarta: Kreasi Wacana, ٢٠٠٧), hlm ٦٣

^{٢١} Soenarjati Djajanegara, *Kritik Sastra Feminis...* hlm ١

^{٢٢} Budhy Munawar Rachman, *Membincang Feminisme, Diskursus Gender Perspektif Islam*. Cet II (Surabaya: Risalah Gusti, ٢٠٠٠) ص ٢٠٢

نظراً من أنواع آراء العلماء المذكور و نظراً من خلفية التي تكون أساس ظهورها تمكن استخلاصها أن لُبَ من الحركة النسائية هي حركة تهدف لطلب المساواة الحقوق بين النساء و الرجال، لأن طول مدة عن قصد أو عن غير قصد نظرت المرأة كمخلوق اجتماعي الآخر.

و. ٣. نقد الأدب النسائي

كلمة "النقد" اشتق من اللغة اليونانية يعني "krinein" معناه "حكم" و "قارن" و "وزن". تكون الكلمة "krinein" كأصل من الكلمة "kriterion" معناه "الاعتبار الأساسية" أو "الأحكام الأساسية". الشخص الذي قام بالأحكام تسمى "krities" و هو قاض الأدب (الناقد الأدب).^{٢٣} من أنواع النقد الأدبي الموجودة، هناك نقد أدبي الذي يستخدم الإطار النظري النسائي في تفسير و تقييم ضد الأعمال الأدبية و من ثم ذكره بالنقد الأدبي النسائي.^{٢٤}

النقد الأدبي النسائي هو واحد من المجالات النقد الأدبي الذي ظهر بإيجابية على اتساع النسائية في أنحاء العالم.^{٢٥} هناك رأي آخر يقول بأن ظهور النقد الأدبي النسائي نتيجة لوجود التمييز ضد النساء في مجال الأدبية،

^{٢٣} Puji Santosa dkk, *Kritik Sastra, Teori, Metodologi dan Aplikasi*. Cet II. (Yogyakarta: Elmaterapublishing, ٢٠١٠). Hlm ١.

^{٢٤} <http://sutrie.blogspot.com/2012/11/kritik-sastra-feminis.html>, Diakses pada tanggal ٢٠ Januari ٢٠١٣. Pukul ١٦.٥٥.

^{٢٥} I Nyoman Yasa, *Teori Sastra dan Penerapannya*. Cet I (Bandung: Karya Putra Darwati, ٢٠١٢)، ص. ٣٧

ومن ثم شُكّلت محاولة التي تهدف إلى البحث و الحصول الكتابات النساء و بحث عن سبب لماذا لم يذكر الكتابة النسائية.

أعطت الناقد النسائي آنيت كولودي تعريف عن نقد الأدب النسائي على النحو التالي :

"كان النقد الأدبي النسائي يبين المرأة في صور جنسيتها سواء في الأدب أو في النقد الأدب لنا و يشير أيضاً أن المذاهب و الطرق الغير الصالحة استخدموها لبحث كتابات النساء بشكل غير عادل و غير حساس".^{٢٦}

الخلاصة من التعريف لكونلودي هي أن النقد الأدب النسائي له بعض الأهداف تزيد بلوغها، منها : بالنقد الأدبي النسائي يمكننا إعادة تفسير و تقييم جميع الأعمال الأدبية المنتجة في القرون الماضية. يشكل النقد الأدب النسائي آداة جديدة في بحث النصوص.^{٢٧}

بحضور تقريرية، ذكر كولير أن نقد الأدب النسائي هو القراءة بوصف المرأة.^{٢٨} أن يعني قراءة النصوص بوعي أن يفرغ الظن و الإيديولوجية السلطة الرجال الأبوى.^{٢٩} إذ طول هذا الوقت أعتقد بأن الرجال الموكلا كالقراء والإختراع في الأدب فالنقد الأدبي النسائي يشير بأن القراء المرأة تحمل الإدراكات و الرجاء في تحريريات أدبها.^{٣٠} إذن النقد الأدبي النسائي هو آداة جديدة التي استخدم الباحث لبحث النصوص بهدف لتشير صورة النساء في

^{٢٦} Soenarjati Djajanegara, *Kritik Sastra Feminis*.....ص ١٩

^{٢٧} نفس المصدر. ص ٢٠

^{٢٨} Menurut Culler (١٩٨٣) dalam buku Sugihastuti dan Soeharto, *Kritik Sastra Teori dan Aplikasinya*ص .٥

^{٢٩} Sugihastuti dan Soeharto, , *Kritik Sastra Teori dan Aplikasinya*ص ١٩

^{٣٠} I Nyoman Yasa, *Teori Sastra*ص ٤٣

أعمال الأدبية، هل هي من مهمة أو هي شخصية قوية و تعضد قيم النسائية.

قال طاريل موي هناك نوعان في التعين النقد الأدبي النسائي، هما :

(١) النقد الأدبي النسائي الأنجلو الأمريكي و له تقريرين، هما : تقرير الصورة النسائية و تقرير الكاتبة النسائية (ginokritik) و (٢) النقد الأدبي النسائي الفرنسي أو التفكيك.^{٣١} وفي هذا البحث استخدمت الكاتبة النقد الأدبي النسائي الأنجلو (Anglo) الأمريكية بتقرير صورة المرأة.

اربطاً منهج صورة النساء، تقول جوزفين دونوفان أن النقد الأدبي النسائي هو نقد أخلاقي، لأنّه لا يحتاج بالقيام التفرير بين الجوانب الجمالية و الجوانب الأخلاقية في النصوص الأدبي. العمل هذا المنهج عند دونوفان أن يكيف المصطلحات الجدلية و تسمى "بنقد سلبي" و هو سلبي لأن الناقد حقيقة يقول "لا" للإدراكات و البني و النمادج والتي أنكرت تاريخيا الإنسانية

^{٣٢} الكاملة للمرأة.

وضع هذا النقد الأدب النسائي مرأة كمرآة للوعي، إنّهن ذوات و ليس آخر. لأن طول هذا الوقت لقد نظر إلى النساء في معظم الأدب الذي يكتبه الرجال على إنّهن آخر. النموذج الموجود يُظهر أن ليس للنساء قيم كاملة و ذلك سبب بأن الأعمال الأدبي ينكر شخصيتها.

^{٣١} Menurut Toril Moi (١٩٨٥:١٢) dalam jurnal Yulia Nasrul Latifi, *Feminisme Sabirin dalam novel An-Nida' al-Khalid*. Jurnal Musawa, Vol. ٩. No. ٢, Juli (Yogyakarta: Adab Press, ٢٠١٠) .

ص.١٧٩

^{٣٢} Josephine Donovan. *Feminist Literary Criticism : Eksplorations in Theory* (Lexington, Kentucky, ١٩٧٥) dalam Jurnal Yulia Nasrul Latifi, *Feminisme Sabirin*ص.١٧٩

سارتر (١٩٠٥-١٩٨٠) وأنه الفلاسفة من فرنسي يقول أن للإنسان شيئين في نفسها و هما "الموثوقة في نفسها" (in-itself) و "الموثوقة لنفسها" (for-itself). الموثوقة في نفسها هي الوعي عن القوة اللازق في نفس الإنسان و أما الموثوقة لنفسها هي وعي الإنسان لنفسها. و الموثوقة لنفسها أكثر تهدداً إلى مستوى الواقعية في الحياة. ستتمّ حقيقة النساء إذ كانت لهما ذلك الشيئين بما الموثوقة في نفسها و الموثوقة لنفسها. لكن في الواقع إن الأعمال الأدبية الموجودة لا توجد فيها الشيئين في بطالاتها. و هذه هي تجعل النسوية تسألون الأعمال الأدبية و ليكون الأعمال الأدبية تظهر البطالات الكاملة فيها.

و. منهج البحث

المنهج هو الطريقة و الإستراتيجية لفهم الواقع، و الخطوات المنهجية ليحلّ و يسّط المشكلات ليكون أسهل في حلّها و فهمها.^{٣٣} إن المنهج الذي استخدمت الكاتبة في هذا البحث هو منهج البحث الكيفي، و هو المنهج الذي يستخدم الطرق التفسير و يقدمه بشكل أوصاف. إذن هذا البحث يجمع و يحلل و يفسر الأعمال الأدبي بناء على النصوص المتعلقة بالبحوث.

أما أنواع البحوث التي استخدمت الكاتبة في هذا البحث هي بحث مكتبي، وهو البحث الذي قام بتنبئ و يبحث من أنواع النصوص و المراجع العاضدة في ذلك البحث. أما الخطوات التي استخدمت الكاتبة في هذا البحث تشمل مايلي :

١. جمع البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث تتكون من مصادر البيانات الأساسية و مصادر البيانات الثانوية.

^{٣٣} Nyoman Kutha Ratna, *Teori Metode*..... ٢٤ . ص

أ. البيانات الأساسية

تشكل البيانات الأساسية كالمصدر الرئيسي التي تكون موضوع البحث في هذا البحث، وعدم الوجود هذه البيانات فإن البحث لا تعمل. وهذه البيانات هي "الرواية ليلة واحدة لكونيل الخوري".

ب. مصادر البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية هي مصادر البيانات المساعدة في عملية البحث. وهذه البيانات المكون من أنواع المصادر ككتب الأدب و مجالات البحث و الإنترنت و مجالات.

٢. تحليل البيانات

في تحليل البيانات استخدمت الكاتبة منهجا قدمته سونارجاتي جايانيغارا. أما خطوات عمله فهي :

أ. الخطوة الأولى فهي التعيين شخصية أو بعض الشخصيات النساء في أعمال الأدب عن طريق يكتشف موقفها في المجتمع و يكتشف غرض حياتها و كيف شخصيتها و تأسيسها و كلامها.

ب. الخطوة الثانية فهي ملاحظة شخص آخر، وخاصة أشخاص المتعلقة بالشخصية الملاحظة.

ج. الخطوة الثالثة فهي ملاحظة موقف مؤلف العمل الأدبي المبحوث و البحث عن رأي النسائي المؤلف. لمعرفة النظر المؤلف فأخذ عن طريق ملاحظة خلفية المؤلف من خلال السيرة الذاتية للمؤلف و النقد عن أعماله.^{٣٤}

ز. نظام البحث

إن نظام البحث في البحوث العلمية مهم جداً إذ يقدم الصورة الواضحة عن خطوات البحث و المسائل المبحوثة فيها. و نظام البحث في هذا البحث تشمل ما يلى :

- الباب الأول: مقدمة تتكون من خلفية المسألة و تحديد المسألة و أغراض البحث و فوائده و تحقيق المكتبي و الإطار النظري و منهج البحث و نظام البحث.
- الباب الثاني: الوصف عن الرواية ليلة واحدة و تتكون من : أ) ترجمة حياة المنشئة و أعمالها، ب) أعمال الأدبي لكونيل الخوري، ج) ملخص رواية ليلة واحدة.
- الباب الثالث : إنه باب رئيسي للبحث الذي سيبحث عن صورة المرأة في رواية ليلة واحدة و تتكون من : أ) صورة البطالات في الرواية ليلة واحدة وهي : رشا، جاكلين وأم رشا. ب) الأبطال المتعلقة بالبطلات في الرواية ليلة واحدة، وهو : سالم، وكمال، وجورج، وأبو رشا. ج) فكرة المؤلفة عن الجنسية في الإنتاج الأدبي.
- الباب الرابع : الاختتام الذي يتكون من الخلاصة و الاقتراحات.

^{٣٤} Soenarjati Djajanegara, *Kritik Sastra Feminis*ص ٥١-٥٤.

الباب الرابع

الاختتام

أ. الخلاصة

النقد الأدبي النسائي هو دراسة أدبية مركّزة أنظار تحليلها عن النساء. والأغراض من هذا النقد الأدبي النسائي هي تسوية مستوى درجة النساء والرجال دوراً ومكانةً في المجتمع ك تكون فيه التوازن بينهما في شتى الحالات مادياً وروحياً وايديولوجياً مع محاولة كشف الإيديولوجي المائل إلى التقليد الأبوية.

أساساً على التحليل في الباب الثالث و تحديد البحث، تستطيع

الباحثة أن تستنبط النتائج فيما يلي :

١. صورة المرأة التي صورّتها الكاتبة في الرواية ليلة واحدة هي صورة إيجابية، وهذا الحال مثبة بدليل أنّ الرواية ليلة واحدة تصوّر صورة إيجابية ضدّ بطالتها بصفة جسدية أو بصفة نفسية. صورّت الكاتبة بطلتها رشا بصفة جسدية كإمرأة جميلة وصحيحة، أمّا بصفة نفسية فصوّرّتها الكاتبة كإمرأة ذات أمل مرتفع ونشاط ومسؤولية وصدق ووطنية. أمّا بطلة جاكلين بصفة جسدية صوّرّتها الكاتبة كإمرأة جميلة، وبصفة نفسية صوّرّتها الكاتبة كإمرأة طيبة. وفوق ذلك، أنّ نظر النسائي كوليت الخوري يشير إلى أنّها تعضُّد النسائي. بخلال مؤتمرها الذي كُتبت في الأخبار " منتدى الشام الثقافي" تقول أن المرأة التي تحارب و تترل إلى معرتك الحياة عندها أنوثة أكثر بكثير من المرأة التي تقضي أغلب وقتها أمام المرأة. وتقول أيضاً بأنّ

الرجل الحقيقي هو الذي يستطيع أن يعرف روح المرأة ويعامل المرأة كإنسان لها شعور ولا تقتل أحلام المرأة.

٢. والجهاد النسائي للكاتبة بخلال عملها ليلة واحدة هي أنها أرادت أن تظهر الحقائق الاجتماعية عن المرأة الموجودة في مجتمعها بأنّ المرأة لاتزال في الخضوع وغير الحرة حتى الآن، وأيضا تحاول أن تحطم الثقافة التي لايزال فيها التجريد من الصفات الإنسانية وتضبط الحياة نسائها. صوّرت كوليت الخوري معنى الحرية، أنها تريد أن تبلغ إلى الناس أنّ المرأة الحرة هي التي تستطيع أن تكون مسؤولة للحياة بمفردها، ومثقفة، و تستطيع أن تقرر مصيرها.

ب. الاقتراحات

- (١) إنّ هذا البحث لايزال بعيداً عن الكمال، ولذلك أرادت الباحثة الاقتراحات لدى نقاد البحث الأدبي.
- (٢) ينبغي على الباحثين القادمين أن تقوم بتحليل على الأعمال كوليت الخوري الأخرى. لأنّ كانت كوليت الخوري هي إحدى الكاتبة الكابرة من السوري التي لابدّ أن نعرف حياها وأعمالها.

ث بت المراجع

• المراجع العربية

كوليت الخوري، ليلة واحدة، (بيروت : دار الكتب، ١٩٧٠)

• المراجع الأجنبية

- Aziz, Asmaeny. ٢٠٠٧. *Feminisme Profetik*. Cet. I. Yogyakarta: Kreasi Wacana.
- Djajanegara, Soenarjati. ٢٠٠٠. *Kritik Sastra Feminis Sebuah Pengantar*. Cet I. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Donovan, Josephine. ١٩٧٥. *Feminist Literary Criticism : Eksplorations in The Story*. Lexington : Kentucky
- Dananadjaya, James. ٢٠٠٢. *Folklor Indonesia: Ilmu Gosip, Dongeng dan Lain-lain*. Jakarta: PT Pustaka Utama Grafiti
- Fakih, Mansour. ٢٠٠٠. *Membincang Feminsme, Diskursus Gender Perspektif Islam*. Cet. II. Surabaya: Risalah Gusti.
- Fath, Khalifurrahman. ٢٠٠٤. *Hanya Satu Malam*. Cet I. Yogyakarta: Navila.
- Ilyas, Yunahar. ٢٠٠٤. *Korupsi dalam perspektif Agama-agama*. Yogyakarta: Lembaga Penelitian dan Pengembangan Pendidikan Universitas Muhammadiyah.
- Latifi, Yulia Nasrul, ٢٠١٠. *Feminisme Sabirin dalam novel An-Nida' al-Khalid*. Jurnal Musawa, Vol. ١. No. ٢, Juli. Yogyakarta: Adab Press.
- Munawwir, Achmad Warson dan Muhammad Fairuz. ٢٠٠٧. *Kamus al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. Cet I. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Munawwir, Achmad Warson. ١٩٩٧. *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Cet XIV. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Nyoman, I Yasa. ٢٠١٢. *Teori Sastra dan Penerapannya*. Cet. I. Bandung: Karya Putra Darwati.

- Ratna, Nyoman Kutha. ٢٠١٢. *Teori, Metode, Teknik Penelitian Sastra*. Cet X
Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Salim, Peter dan Yenny Salim. ١٩٩١. *Kamus bahasa Indonesia kontemporer*. Cet I
Jakarta: Modern English Press.
- Santosa, Puji dkk. ٢٠١٠. *Kritik Sastra, Teori, Metodologi dan Aplikasi*. Cet. II.
Yogyakarta: Elmaterapublishing.
- Sugihastuti dan Hadi Saptiawan Itsna. ٢٠١٠. *Gender dan Inferioritas Perempuan*.
Cet. II. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sugihastuti dan Suharto. ٢٠١٠. *Kritik Sastra Feminis Teori dan Aplikasinya*. Cet.
III. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sugihastuti. ٢٠٠٠. *Wanita di Mata Wanita, Perspektif Sajak-sajak Toety Hearty*.
Bandung: Nuansa.
- Tim Penyusun Kamus. ١٩٨٩. *Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka

• المراجع الإنتيرنيتية

- http://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%83%D9%88%D9%84%D9%8A%D8%AA_%D8%AEE%D9%88%D8%B1%D9%8A
- [http://sutrie.blogspot.com/2012/11/kritik-sastra-feminis.html,](http://sutrie.blogspot.com/2012/11/kritik-sastra-feminis.html)
- [http://repository.upi.edu.](http://repository.upi.edu)
- <http://syrianstory.com/dialogues18.htm>
- <http://www.al-sham.net/\yabbse\index.php?topic=20603..>
- <http://www.discover-syria.com/news/5022>

ترجمة الباحثة



Nama	:	Balkis Aminallah Nurul Miftakh
Tempat/Tgl. Lahir	:	Bengkulu Utara/ ١٩ Agustus ١٩٩٠
NIM	:	٠٩١١٠٠٥٤
Alamat Asal	:	Jln. Ahmad Yani. Dusun I. RT/RW ٢٠١. Padang Jaya. Bengkulu Utara
Alamat di Jogjakarta	:	Wisma Asahan. Catur Tunggal. Sleman. Yogyakarta
Orang Tua :		
a. Bapak	:	Muhammad Ma'ruf, S. Pd.
Pekerjaan	:	PNS
b. Ibu	:	Budiyem
Pekerjaan	:	Wiraswasta
Pendidikan	:	SD Negeri ١٠ Karang Pulau. Th. Lulus ٢٠٠٢ SLTP Terbuka I Maesan Th. Lulus ٢٠٠٥ MA Nurul Huda Th. Lulus ٢٠٠٨ UIN Sunan Kalijaga, ٢٠٠٩ – ٢٠١٣
Karya Tulis	:	<i>Surot al-Mar'ah Fi ar-Riwayah Lailatun Wahidah Li Kuwlit al-Khuwriyyi. Dirosah Naqdiyah Adabiyah Nisaiyah.</i>

Jogjakarta, ١٥ Mei ٢٠١٣

Balkis Aminallah Nurul Miftakh
٠٩١١٠٠٥٤